

PROCEDURA DI SELEZIONE PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE ASSOCIATO, GRUPPO SCIENTIFICO DISCIPLINARE 10/ANGL-01 ANGLISTICA E AMERICANISTICA, SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE 10/ANGL-1/C « LINGUA, TRADUZIONE E LINGUISTICA INGLESE», MEDIANTE CHIAMATA AI SENSI DELL'ART. 18, COMMA 1 DELLA LEGGE N. 240/2010, PRESSO IL CORSO DI STUDIO DI DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANE E PROMOZIONE DELLA QUALITÀ DELLA VITA DELL'UNIVERSITA' TELEMATICA SAN RAFFAELE ROMA, INDETTA CON D.R. N° 225 DEL 24/05/2024, IL CUI AVVISO E' STATO PUBBLICATO SUL SITO DELL'ATENEO

VERBALE N. 3

La Commissione giudicatrice della suddetta procedura selettiva nominata con D.R. n. 351 dell' 11/07/2024 è composta da:

Prof.ssa Katherine Elizabeth Russo, Ordinario presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli L'Orientale

Prof. Girolamo Tessuto, Ordinario presso il Dipartimento di Medicina di Precisione dell'Università della Campania - Luigi Vanvitelli

Prof.ssa Rita Calabrese, Ordinario presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Salerno

si riunisce (in via telematica previa autorizzazione del Rettore dell'Università Telematica San Raffaele Roma), il giorno 09/09/2024 alle ore 08:30, in modalità telematica su piattaforma Microsoft Teams, per la valutazione delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum e dei titoli del candidato.

Il Presidente ricorda che l'art 1 del Bando prevede tra l'altro che, in relazione alle funzioni scientifico-didattiche richieste dall'Ateneo, il profilo richiesto rientri nel settore che comprende l'attività scientifica e didattico-formativa degli studi relativi all'attività di ricerca focalizzata sull'analisi metalinguistica della lingua inglese nelle sue dimensioni sincroniche e diacroniche, nelle sue strutture fonetiche, morfologiche, sintattiche, lessicali, testuali e pragmatiche, nonché nei diversi livelli e registri di comunicazione orale e scritta; sugli studi finalizzati alla pratica e alla riflessione sull'attività traduttiva, scritta e orale, nelle sue molteplici articolazioni, non letteraria, generica e specialistica e nelle applicazioni multimediali. Il Professore sarà impegnato nello svolgimento di Corsi appartenenti al Gruppo scientifico disciplinare 10/ANGL-01 e al Settore scientifico-disciplinare ANGL-01/C, nel Corso di laurea magistrale in Scienze della Nutrizione Umana (LM-61). Il Professore sarà chiamato allo svolgimento di attività di didattica, all'attività di assistenza agli studenti, alla partecipazione alle procedure di verifica del profitto e finali, nell'ambito delle materie appartenenti al Gruppo scientifico disciplinare 10/ANGL-01 e al Settore scientifico disciplinare ANGL-01/C.

Quindi, si dà inizio alla valutazione del Candidato ammesso alla procedura di valutazione, tenendo conto del Bando e dei criteri già predeterminati nella prima seduta della Commissione.

Viene predisposto un profilo del candidato e ogni Commissario procede, quindi, alla formulazione del proprio giudizio.

Il Presidente, dopo aver fatto constatare come siano stati formulati i giudizi di ogni Commissario sul curriculum, sull'attività di ricerca scientifica e sull'attività didattica del Candidato, secondo le modalità previste dall'Art. 7 del Bando, invita la Commissione alla discussione collegiale che si conclude con la formulazione di un giudizio collegiale.

I giudizi individuali e collegiali del candidato secondo le modalità ed i parametri previsti dall'Art. 7 del Bando, sono allegati al presente verbale e ne costituiscono parte integrante (allegato A).

Al termine delle valutazioni la commissione procede, secondo le modalità previste dall'Art. 7 del Bando, alla convocazione del Candidato per la discussione dei titoli.

In seguito alla discussione dei titoli e delle pubblicazioni, il candidato è invitato a scegliere una delle seguenti tracce per lo svolgimento della prova didattica che si terrà il giorno 10 alle ore 12:00:

1. Varieties of English
2. An Introduction to Machine Translation
3. Lexical Choices of Specialised Discourse

Il candidato sceglie la traccia n. 2 e la Commissione si aggiorna al 10 settembre ore 12:00 per lo svolgimento della prova didattica.

Letto, approvato, sottoscritto.

Per la Commissione:

Prof.ssa Rita Calabrese – Presidente

Prof. Girolamo Tessuto - Membro

Prof.ssa Katherine Elizabeth Russo - Segretario

A handwritten signature in black ink, reading "Katherine Elizabeth Russo". The signature is written in a cursive, flowing style.

ALLEGATO "A"

Giudizi individuali e collegiali
sulle pubblicazioni scientifiche, sul curriculum e sull'attività didattica

CANDIDATO 1

Profilo del Candidato: Federico Gaspari

Il Candidato Federico Gaspari è Professore Associato in L-LIN/12, ora ANGL-01/C, presso il Dipartimento di Scienze Politiche presso l'Università di Napoli Federico II. Presenta un curriculum che testimonia una continua attività didattica a livello universitario in Italia nel settore scientifico-disciplinare oggetto del presente bando integrata anche da attività di supervisione di tesi e tutorato, e relative commissioni giudicatrici nell'ambito di dottorati di ricerca accreditati dal ministero. Tale esperienza si associa ad un'intensa e originale attività di ricerca nell'ambito degli studi sulla traduzione, condotta in qualità di responsabile di progetti di ricerca internazionali ed anche quale membro di gruppi di ricerca nazionali e internazionali. Significativa anche la partecipazione in qualità di relatore a numerosi convegni in ambito nazionale e internazionale.

I principali ambiti di ricerca del prof. Gaspari riguardano i *translation studies*, con uno specifico interesse rivolto alla teoria e prassi della traduzione con particolare riferimento alle strategie di traduzione assistita e di traduzione automatica. Tali interessi di ricerca si sono recentemente rivolti all'uso dell'intelligenza artificiale nell'ambito traduttivo.

GIUDIZI INDIVIDUALI

1. Giudizio espresso dalla Prof. Rita Calabrese

Valutazione dell'attività didattica

Il candidato Federico Gaspari è attualmente in servizio in qualità di Professore Associato nel SSD L-LIN/12, ora ANGL-01/C dal 01/09/2022 presso il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università Federico II di Napoli e dal 2015 al 2022 presso il Dipartimento di Scienze della Società e della Formazione d'Area Mediterranea dell'Università per Stranieri Dante Alighieri di Reggio Calabria. Il candidato risulta in possesso del titolo di Dottore di Ricerca in Machine Translation conseguito presso l'Università di Manchester e di un Master in Traduzione Automatica conseguito presso la stessa università, e di una Laurea in Traduzione conseguita presso Università di Bologna. Il candidato è altresì in possesso dell'Abilitazione Scientifica Nazionale a professore di prima fascia nel SSD Lin/12, ora SSD ANGL-01/C. Il prof. Gaspari ha svolto un'intensa attività didattica all'interno di diversi corsi di laurea in Italia e all'estero, come pure di supervisione e tutorato in ambito seminariale e dottorale. L'esperienza così documentata in contesti accademici è congruente con il settore scientifico-disciplinare oggetto dell'attuale procedura concorsuale e dimostra un impegno e un profilo didattico ben articolato e degno di nota nel relativo settore.

Attività di ricerca scientifica

Il profilo scientifico del candidato è caratterizzato da un'intensa attività di ricerca nell'ambito della traduzione e della traduzione automatica, in particolare. Risulta, inoltre, responsabile dell'organizzazione e direzione di centri/gruppi destinati ad attività didattiche o progettuali (Centro Linguistico di Ateneo, Reggio Calabria), della partecipazione a comitati scientifici ed editoriali di riviste scientifiche, così come della partecipazione ed realizzazione di diversi progetti di ricerca post-dottorali, anche a seguito dell'affiliazione a centri di ricerca internazionali (*Adapt Centre*, Università di Dublino e *International Centre for Research on Collaborative Translation*, Università IULM Milano). La partecipazione a convegni scientifici nazionali e internazionali in qualità di relatore (anche su invito) risulta essere costante. Il CV documenta infine interessanti premi, riconoscimenti e

borse di studio conseguiti dal candidato per attività di ricerca in ambito nazionale e internazionale. Tale percorso di ricerca attesta un impegno proficuo, costante e coerente con le tematiche del settore scientifico-disciplinare.

Publicazioni

La consistenza complessiva, l'intensità e la continuità temporale della produzione scientifica del candidato sono ottimi e si concretizzano, dal 2001 ad oggi, in oltre 70 pubblicazioni.

Il candidato presenta ai fini dell'attuale procedura di valutazione 15 pubblicazioni, ovvero 1 monografia pubblicata da editore nazionale, 6 capitoli in volume, 7 articoli, e 1 co-curatela pubblicati prevalentemente da editori stranieri e caratterizzati da una piena coerenza con il settore scientifico-disciplinare oggetto dell'attuale procedura. Oltre alla monografia, 6 di tali pubblicazioni sono opera del solo candidato, lasciando la restante parte (8) delle opere presentate come composte da più di due autori. Gli interessi di ricerca si concentrano essenzialmente nell'ambito della linguistica descrittiva dell'inglese, la linguistica dei corpora, l'uguaglianza linguistica e del benessere dei parlanti nella comunicazione digitale, e le tecnologie per la traduzione. In particolare, la traduzione automatica così come i vari aspetti della traduttologia applicata visti, ad esempio, nella loro dimensione interculturale ed etica, costituiscono spesso le componenti applicative riscontrate nella sua attività didattica. I contributi si distinguono per originalità e innovatività dei temi di ricerca trattati basati su indagini empiriche che utilizzano in primo luogo gli strumenti metodologici correnti della linguistica dei corpora. La rilevanza scientifica della collocazione editoriale di gran parte delle pubblicazioni presentate è buona come lo è la loro diffusione all'interno della comunità scientifica nazionale e internazionale.

Giudizio finale

Alla luce dei titoli didattici e scientifici dichiarati nel curriculum vitae, il profilo del candidato emerge come quello di uno studioso maturo sul piano dell'articolata e ricca indagine disciplinare, e caratterizzato da un intenso percorso sia sul piano dell'attività didattica sia dal punto di vista della ricerca e della sua organizzazione.

2. Giudizio espresso dalla Prof.ssa Katherine E. Russo

Valutazione dell'attività didattica

Federico Gaspari, attualmente Professore Associato nel settore L-LIN/12, ora SSD ANGL-01/C, presso il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università Federico II di Napoli, ha prestato servizio dal 2015 al 2022 presso il Dipartimento di Scienze della Società e della Formazione d'Area Mediterranea dell'Università per Stranieri Dante Alighieri di Reggio Calabria. Il Candidato ha conseguito un Dottorato di Ricerca in Machine Translation presso l'Università di Manchester, oltre a un Master nella stessa disciplina e una Laurea in Traduzione presso l'Università di Bologna. Ha inoltre ottenuto l'Abilitazione Scientifica Nazionale come professore ordinario nel settore L-LIN/12, ora SSD ANGL-01/C. Il suo impegno didattico è ampio, comprendendo numerosi insegnamenti in vari corsi di laurea, sia in Italia che all'estero, oltre a supervisione di tesi seminariali e dottorali. Tale esperienza dimostra un profilo didattico solido e rilevante per il settore disciplinare, confermando un impegno significativo sul settore.

Attività di ricerca scientifica

Il profilo scientifico di Federico Gaspari si distingue per una forte attività di ricerca nell'ambito della traduzione inter- e intralinguistica, con un focus particolare sulla traduzione automatica neurale, l'analisi dei corpora applicata alla traduzione, la tutela delle lingue in ambito digitale e il rapporto tra intelligenza artificiale, traduzione e sostenibilità. È stato responsabile della direzione

di centri e gruppi didattici, tra cui il Centro Linguistico di Ateneo a Reggio Calabria, e ha partecipato a comitati scientifici e editoriali di riviste, nonché a numerosi progetti di ricerca europei in collaborazione con istituti di ricerca internazionali come il Adapt Centre di Dublino e l'International Centre for Research on Collaborative Translation dell'Università IULM di Milano. Di notevole interesse il progetto European Language Equality. Ha partecipato regolarmente a convegni scientifici nazionali e internazionali come relatore, anche su invito. Questo percorso evidenzia un impegno costante e coerente con le tematiche del settore disciplinare.

Pubblicazioni

Federico Gaspari ha prodotto oltre 70 pubblicazioni dal 2001, dimostrando continuità e intensità scientifica. Per la valutazione attuale ha presentato 15 opere: 1 monografia pubblicata da editore nazionale, 6 capitoli in volume, 7 articoli e 1 co-curatela, con la maggior parte delle pubblicazioni curate da editori stranieri. Sei di queste pubblicazioni sono firmate solo da Gaspari, mentre le altre otto sono frutto di collaborazioni con altri autori. Le pubblicazioni presentate si soffermano su aspetti teorici e metodologici, e sull'analisi di casi studio nel campo della traduzione automatica neurale, l'analisi dei corpora applicata alla traduzione, la tutela delle lingue in ambito digitale e il rapporto tra intelligenza artificiale, traduzione e sostenibilità. Le pubblicazioni si caratterizzano per l'innovatività dei risultati raggiunti, per la rilevanza scientifica della collocazione editoriale, per il respiro internazionale e la piena coerenza con il settore scientifico-disciplinare oggetto del bando. Ottima la competenza linguistica in lingua inglese.

Giudizio finale

In base ai titoli didattici e scientifici riportati nel curriculum, e alla valutazione delle pubblicazioni, Federico Gaspari emerge come un ricercatore maturo con un profilo solido e articolato sia nell'insegnamento che nella ricerca, evidenziando un percorso di alto livello nell'ambito scientifico-disciplinare oggetto del bando.

3. Giudizio espresso dal Prof. Girolamo Tessuto

Valutazione dell'attività didattica

Il candidato Federico Gaspari, Associato nel SSD L-Lin/12, ora SSD SNGL-01/C, dal 01/09/2022 ad oggi presso il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università Federico II di Napoli e dal 2015 al 2022 presso il Dipartimento di Scienze della Società e della Formazione d'Area Mediterranea dell'Università per Stranieri Dante Alighieri di Reggio Calabria, è in possesso di Dottorato di Ricerca e di Master in Traduzione Automatica e di Laurea in Traduzione conseguita presso Università di Bologna. Il candidato è altresì in possesso di Abilitazione Scientifica Nazionale a professore di prima fascia nel SSD Lin/12, ora SSD ANGL-01/C. Il candidato presenta un curriculum didattico che testimonia una intensa e costante attività didattica espletata in vari corsi di laurea. Le attività svolte in tali Atenei sono di natura didattica, integrativa e di servizio agli studenti, come pure di supervisione e tutorato in ambito seminariale e dottorale, integrandosi negli anni con quelle espletate presso l'Università di Macerata, la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Università di Bologna), per queste ultime anche in qualità di curatore di tesi magistrali, la *School of Languages, Linguistics and Cultures* (Università di Manchester) e la *School of Languages* (Università di Salford), per queste ultime curandone in maniera congiunta anche l'organizzazione, il coordinamento e la sperimentazione nella relativa offerta didattica. L'esperienza così documentata in contesti accademici è congruente con il settore scientifico-disciplinare oggetto dell'attuale procedura concorsuale e dimostra un impegno e un profilo didattico ben articolato e degno di nota nel relativo settore.

Attività di ricerca scientifica

A completamento dell'attività didattica è il profilo scientifico del candidato che presenta un percorso di ricerca continuativo e diversificato. Il candidato documenta di essere responsabile dell'organizzazione e direzione di centri/gruppi destinati ad attività didattiche o progettuali (Centro Linguistico di Ateneo, Reggio Calabria), della partecipazione a comitati scientifici ed editoriali di riviste scientifiche, così come della partecipazione ed esecuzione di diversi progetti di ricerca post-dottorali, e talvolta in ottemperanza all'affiliazione a centri di ricerca internazionali (*Adapt Centre*, Università di Dublino e *International Centre for Research on Collaborative Translation*, Università IULM Milano). Più che buona risulta essere dal 2005 la costante partecipazione a convegni scientifici nazionali e internazionali in qualità di relatore (anche su invito), curandone talvolta anche la relativa parte organizzativa e scientifica. Il CV documenta infine interessanti premi, riconoscimenti e borse di studio conseguiti dal candidato per attività di ricerca in ambito nazionale e internazionale. Questo percorso di ricerca consente di desumere un impegno proficuo e coerente con le tematiche del settore scientifico-disciplinare.

Pubblicazioni

La consistenza complessiva, l'intensità e la continuità temporale della produzione scientifica del candidato sono ottimi e si concretizzano, dal 2001 ad oggi, in oltre 70 pubblicazioni. Il candidato presenta ai fini dell'attuale procedura di valutazione 15 pubblicazioni, ovvero 1 monografia pubblicata da editore nazionale, 6 capitoli di volume, 7 articoli, e 1 co-curatela pubblicati prevalentemente da editori stranieri e caratterizzati da una piena coerenza con il settore scientifico-disciplinare oggetto dell'attuale procedura. Oltre alla monografia, 6 di tali pubblicazioni sono opera del solo candidato, lasciando la restante parte (8) delle opere presentate come composte da più di due autori. Gli interessi di ricerca documentati in tale produzione scientifica riguardano essenzialmente le aree della linguistica descrittiva dell'inglese, la linguistica dei corpora, l'uguaglianza linguistica e il benessere dei parlanti nella comunicazione digitale, e le tecnologie della traduzione. In particolare, la traduzione automatica così come i vari aspetti della traduttologia applicata visti, ad esempio, nella loro dimensione interculturale ed etica, costituiscono spesso le componenti applicative riscontrate nella sua attività didattica. Basati sulla costante procedura di analisi e di interpretazione dei dati linguistici, e con essi, gli strumenti metodologici forniti dalla linguistica dei corpora e dai criteri dell'analisi variazionista del discorso, tali pubblicazioni perseguono ricerche di distinzione scientifica segnalandosi per la loro originalità e innovatività dei risultati raggiunti. La rilevanza scientifica della collocazione editoriale di gran parte delle pubblicazioni presentate è buona come lo è la loro diffusione all'interno della comunità scientifica nazionale e internazionale.

Giudizio finale

Alla luce dei titoli didattici e scientifici dichiarati nel curriculum vitae, il profilo del candidato emerge come quello di uno studioso maturo sul piano dell'articolata e ricca indagine disciplinare, e caratterizzato da un ottimo percorso sia sul piano della didattica che della ricerca e della sua organizzazione.

GIUDIZIO COLLEGIALE

Alla luce dei titoli didattici e scientifici dichiarati nel curriculum vitae, il profilo del candidato Federico Gaspari emerge come quello di uno studioso maturo sul piano dell'articolata e ricca indagine disciplinare, e caratterizzato da un intenso percorso sia sul piano dell'attività didattica sia dal punto di vista della ricerca e della sua organizzazione.

La consistenza complessiva, l'intensità e la continuità temporale della produzione scientifica sono ottime. Le pubblicazioni, di cui numerose scritte in collaborazione, si caratterizzano per l'innovatività dei risultati raggiunti, per la rilevanza scientifica della collocazione editoriale, per il

respiro internazionale e la piena coerenza con il settore scientifico-disciplinare. Ottima la competenza linguistica in lingua inglese.

SELEZIONE PUBBLICA PER N. 1 POSTO DA PROFESSORE DI SECONDA FASCIA, AI SENSI DELL'ART. 18, COMMA 1, LEGGE N. 240/2010, NEL GRUPPO SCIENTIFICO DISCIPLINARE , SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE 10/ANGL-01 ANGLISTICA E AMERICANISTICA, SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE 10/ANGL-1/C « LINGUA, TRADUZIONE E LINGUISTICA INGLESE”, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANE E PROMOZIONE DELLA QUALITA' DELLA VITA DELL'UNIVERSITA' TELEMATICA SAN RAFFAELE ROMA, INDETTA CON D.R. N° 225 DEL 24/05/2024,

DICHIARAZIONE DI CONCORDANZA

La sottoscritta Prof.ssa Rita Calabrese, Professore Ordinario presso l'Università degli Studi di Salerno, nata a Napoli, il 05/03/1965, nella qualità di Presidente della Commissione nominata con D.R. n. 351 dell'11/07/2024

DICHIARA

con la presente, di aver partecipato in via telematica alla seduta della Commissione del giorno 09/09/2024 e di concordare con il verbale n. 3 a firma della Prof.ssa Katherine Elizabeth Russo, Segretario della Commissione esaminatrice.

Si allega la copia del documento di riconoscimento in corso di validità.

Napoli, 09/09/2024

IN FEDE
Prof.ssa Rita Calabrese
Prof. Dr. Rita Calabrese


SELEZIONE PUBBLICA PER N. 1 POSTO DA PROFESSORE DI SECONDA FASCIA, AI SENSI DELL'ART. 18, COMMA 1, LEGGE N. 240/2010, NEL GRUPPO SCIENTIFICO DISCIPLINARE 10/ANGL-01 Anglistica e angloamericanistica, SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE ANGL-01/C Lingua, traduzione e linguistica inglese, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANE E PROMOZIONE DELLA QUALITA' DELLA VITA DELL'UNIVERSITA' TELEMATICA SAN RAFFAELE ROMA, INDETTA CON D.R. N. 225 DEL 24 maggio 2024

DICHIARAZIONE DI CONCORDANZA

Il sottoscritto Prof. Girolamo Tessuto, Professore Ordinario presso l'Università degli Studi della Campania Luigi Vanvitelli, nato a Afragola (Napoli), il 03/01/1964, nella qualità di Membro della Commissione nominata con D.R. n. 351 dell'11 Luglio 2024,

DICHIARA

con la presente, di aver partecipato in via telematica alla seduta della Commissione del giorno 09/09/2024 e di concordare con il verbale n. 3 a firma della Prof.ssa Katherine Russo, Segretario della Commissione esaminatrice.

Si allega la copia del documento di riconoscimento in corso di validità.

Napoli, 9 settembre 2024

IN FEDE

Prof. *Girolamo Tessuto*